

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1946.

SÉANCE DU 1^{er} OCTOBRE 1946.

Projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

EXPOSÉ DES MOTIFS.

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Régent et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements entre les crédits du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Ce projet de loi avait été déposé au Sénat le 7 mai 1940 et n'avait pu être adopté par suite des événements de guerre. Redistribué à nouveau en 1945, il est devenu caduc par suite de la dissolution des Chambres.

Je me borne à le reproduire avec le commentaire ci-après, qui l'accompagnait en 1940 et sans les notes justificatives qui n'ont plus d'intérêt au-

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1946.

VERGADERING VAN 1 OCTOBER 1946.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In opdracht van den Regent en overeenkomstig de beschikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uw beraadslagingen een ontwerp van wet voor te leggen, tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1940, dat kredietoverschrijvingen beveelt onder de kredieten van de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Dit ontwerp van wet werd op 7 Mei 1940 bij den Senaat ingediend en kon, uit hoofde van de oorlogsgebeurtenissen, niet worden goedgekeurd. Opnieuw rondgedeeld in 1945, verviel het wegens ontbinding der Kamers.

Ik geef het eenvoudig weer met den commentaar hierna die er in 1940 was aan toegevoegd en zonder de verklarende nota's die op heden geen belang

jourd'hui. Ces notes figurent d'ailleurs au *Document du Sénat*, n° 169, séance du 7 mai 1940.

« Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés, par article, dans un tableau annexé. »

« Les virements ordonnés s'élèvent à 1,083,000 francs, et sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département. »

« Ces virements sont justifiés, article par article, dans une note annexe. »

« Une expédition de l'arrêté royal du 30 mars 1940 est jointe au projet de loi qui vous est soumis. »

Le Ministre des Colonies,

meer hebben. Deze nota's komen trouwens voor in het *Gedrukt Stuk* n° 169, van de Senaatzitting van 7 Mei 1940.

« Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het gezamenlijk bedrag van de door deze begroting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in een hierbij gevoegde tabel omstandig aangegeven. »

« De overschrijvingen welke onder de artikelen worden bevolen, beloopt 1,083,000 frank en bleken noodzakelijk, gezien de uitslagen geboekt door de boekhouding der vastgelegde uitgaven van het Departement. »

« Een bijgaande nota rechtvaardigt, artikelsgewijze, die overschrijvingen. »

« Een uitgifte van het koninklijk besluit van 30 Maart 1940 is bij het U voorgelegde wetsontwerp gevoegd. »

De Minister van Koloniën,

GODDING.

Projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

CHARLES

PRINCE DE BELGIQUE.

REGENT DU ROYAUME.

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom, aux Chambres législatives :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, à concurrence d'un million quatre-vingt trois mille francs (1.083.000 francs).

Donné à Bruxelles, le 21 septembre 1946.

CHARLES.

Par le Régent :
Le Ministre des Colonies,

KAREL

PRINS VAN BELGIE.

REGENT VAN HET KONINKRIJK.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt, zal in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij op de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van één miljoen drie en tachtig duizend frank (1 miljoen 83,000 frank).

Gegeven te Brussel, den 21^{en} September 1946.

Vanwege den Regent :

De Minister van Koloniën,

GODDING.

Arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des Dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 21 juin 1939 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1939 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, sont ordonnés à concurrence de un million quatre-vingt-trois mille francs (1,083,000 francs) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Koninklijk besluit van 30 Maart 1940 waarbij op de Begroting der Gewone Uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien het artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien de wet van 21 Juni 1939 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1939 de overschrijving noodzakelijk maakt van kredieten onder een zeker getal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, worden bevolen tot beloop van één miljoen drie en tachtig duizend frank (1,083,000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel.

(5)

[N° 110.]

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30^{en} Maart 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Begroting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Bedrag der overschrijvingen waarmee de budgetaire kredieten moeten worden :

AUGMENTÉS — VERMEERDERD.		DIMINUÉS. — VERMINDERD.	
Articles. — <i>Artikelen.</i>	Sommes. — <i>Sommen</i>	Articles. — <i>Artikelen.</i>	Sommes. — <i>Sommen.</i>
10	Fr. 20,000	23	Fr. 250,000
13	40,000	29	80,000
20	70,000	30	43,000
22	1,000	38	200,000
24	120,000	43	100,000
25	40,000	61	75,000
26	60,000	65	25,000
34	5,000	68	200,000
39	60,000	70	60,000
45	40,000	71	50,000
48	60,000		
50	15,000		
53	20,000		
54	70,000		
57	40,000		
67	200,000		
74	160,000		
75	62,000		
Total — <i>Totaal</i> :		Total — <i>Totaal</i> :	
	Fr. 1,083,000		Fr. 1,083,000

Vu et approuvé pour être annexé à
Notre arrêté du 30 mars 1940.

Ons bekend en goedgekeurd om te
worden gevoegd bij Ons besluit van
30 Maart 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi : Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies, De Minister van Koloniën,
A. DE VLEESCHAUWER.